

**Ways of preventing native language interference when forming phonetic skills
of English language students**

Key words: interference, phonetic skills, intonation patterns, imitation, analytical approach.

The article deals with the problem of native language interference when forming phonetic skills of English language students; common phonetic mistakes made by English language learners are specified; ways of preventing interference are determined; the importance of proper phonetic skills is noted as one of the key components of communication competence.

УДК 37.091.33:811.161.2'243

А.А. Силка
Сумской государственный университет
e-mail: a.sylka@drl.sumdu.edu.ua

**Реализация принципа опоры на язык-посредник
в учебнике украинского языка для иностранных студентов**

Ключевые слова: украинский язык как иностранный, язык-посредник.

Статья посвящена опыту преподавания украинского языка студентам-иностранцам медицинского профиля. Анализируется возможность использования языка-посредника в условиях перехода на обучение на государственном языке. Определяются лингводидактические принципы преподавания украинского языка иностранным студентам старших курсов, которые получали медицинское образование на других языках.

Родной язык – это «язык, усваиваемый человеком в раннем детстве путем подражания окружающим его взрослым» [1, с. 532]. В эпоху глобализации, когда огромное количество студентов обучаются за пределами своей этнической родины, возрастает роль языка-посредника, с помощью которого студент-иностранец получает образование. В условиях обучения в многонациональных группах язык-посредник приобретает функции не только языка обучения, но и языка межнационального общения, средства межкультурной коммуникации. При изучении второго иностранного языка такой язык-посредник становится для иностранных студентов своеобразным «заменителем» родного языка.

В Украине обучение иностранных студентов ведется на украинском, русском и английском языках. Согласно приказу Министерства образования Украины № 997 от 18.08.2016 руководителям высших учебных заведений необходимо обеспечить изучение государственного (украинского) языка иностранными студентами в объеме, необходимом для обучения и/или бытового общения в соответствии с образовательными программами. С 2016 года в англоязычных группах студенты медицинских вузов изучают украинский язык в течение двух первых лет обучения. Для тех же, кто обучался на русском и английском языках по старым программам, введён краткосрочный курс украинского языка, который читается в течение одного учебного семестра на четвёртом году обучения. Для методического обеспечения этого курса нами были созданы соответствующие учебные пособия для студентов медицинского профиля [2; 3].

В методике преподавания украинского языка как иностранного, как и вообще в методике преподавания иностранных языков, считается, что использование языка-посредника необходимо сводить к минимуму. Однако интенсивный характер курса и ограниченное количество учебных часов вынуждают обращаться к языку-посреднику не только для решения организационных задач, но и в изложении теоретического материала.

Так, для студентов англоязычных групп теоретический материал по фонетике и грамматике излагается по-английски. Формулировка практических заданий осуществляется параллельно на украинском и английском языках. Каждый урок сопровождается списком новых слов с их переводом на английский язык. В конце пособия дан сводный украинско-английский словарь изученной лексики. Практикуется также перевод с английского языка на украинский в тренировочных упражнениях. Для такой работы предлагаются простые, доступные для студентов предложения, например: 1. She is my friend. 2. He is my friend, too. 3. It is good tea. 4. Oхана, where is Oleksandr? 5. – Howarethings? – Allright. 6. Nicetomeetyou.

В практике преподавания используем английский язык и для введения страноведческой информации. Например, на первом занятии предлагаем студентам специально подготовленный и представленный в электронном виде, иллюстрированный картами, рисунками и фотографиями экскурс на английском языке, кратко знакомящий их с географией, историей, экономикой Украины, культурными традициями украинского народа.

Для студентов, завершающих свое обучение на русском языке, теоретический материал по фонетике и грамматике излагается по-русски. При этом параллельно с известными студентам русскими лингвистическими терминами вводятся их украинские аналоги: *гласный – голосний; согласный – приголосний; падеж – відмінок; глагол – дієслово; лицо – особа* и т.п.

Принимая во внимание близость грамматических систем двух восточнославянских языков, считаем целесообразным проводить аналогии, транспонировать знания, полученные при изучении первого иностранного языка, на второй. При этом особое внимание обращаем на специфику реализации той или иной грамматической категории в каждом из языков, например, на то, что существительные с основой на твёрдый согласный в украинском языке могут быть как мужского (*син, кір*), так и женского рода (*любов, кров*), на наличие среди существительных мужского рода слов с окончанием *-о* (*тато, батько, Петро, Михайло, Сашко, Дніпро*) и *-а* (*Микола, Микита, собака*), на несовпадение количества падежей имён существительных. Рассматривая звательный падеж украинских существительных, обращаем внимание на условия его употребления, приводим в качестве примера реликты форм звательного падежа в русском языке (*отче, старче*).

Во время изучения имени прилагательного акцентируем внимание студентов на особенностях окончаний в усечённых формах прилагательных женского, среднего рода и форм множественного числа, не употребляя при этом самого понятия «стягнена форма».

При изучении категории глагольного вида, системы временных форм глагола, опираемся на знания студентов о видах глагола, особенностях изменения глаголов в настоящем, будущем и прошедшем времени, о разных окончаниях глаголов I-го и II-го спряжений. При этом акцентируем внимание студентов на различиях в системах окончаний глаголов настоящего и прошедшего времени, на существовании трёх форм будущего времени в украинском языке и т.п.

Наиболее эффективно знания, усвоенные студентами во время изучения русского языка, реализуются при изучении фонетической и графической систем украинского языка. Так, в течение одного занятия студенты изучают украинский алфавит, основные орфоэпические правила, начинают читать простые тексты. При этом особое внимание обращаем на буквы украинского алфавита, отсутствующие в русском: *і, ї, є, ґ*, на раз-

личное звуковое значение букв **и, е, гв** двух сопоставляемых языках, на правила употребления апострофа в украинских словах.

На следующих занятиях студенты выполняют упражнения, направленные на устранение нежелательной интерференции: чёткое произношение звука [o] в безударной позиции, дифференциацию твердых и мягких согласных в позициях перед буквами **е** и **є, и** и **і**, правильное произношение звуков [г] и [г'], твёрдое произношение шипящих, отличное от русского языка произношение окончаний прилагательных в родительном падеже мужского и среднего рода *-ого* и др.

В изучении украинской лексики опора на язык-посредник используется в тех случаях, когда внешний облик (написание или произношение) слов в двух сопоставляемых языках совпадает или близок. Так, в англоязычных группах сравнение с английским языком позволяет легче усвоить такие украинские слова, как *літера* (ср. англ. *letter*), *колір* (ср. англ. *colour*), *папір* (ср. англ. *paper*), *олія* (ср. англ. *oil*). Значителен пласт предлагаемых студентам для изучения интернационализмов, чей внешний облик напоминает им известные английские слова (*адреса, апостроф, віза, дата, поет, інженер, інститут, університет, календар, герой*). В то же время следует предостеречь студентов от нежелательных аналогий в тех случаях, когда имеем факты межъязыковой омонимии: англ. *magazine* – укр. *журнал, часопис*; укр. *магазин* – англ. *shop, store*.

В русскоязычных группах усвоению студентами многих украинских слов способствует близость лексического фонда двух восточнославянских языков, обеспечиваемая общим происхождением или одготипними заимствованиями из других языков, ср.: *великий, вечір, високий, вихід, волосся, гарячий, дерево, дихання, дочка, жити, завтра, кімната, клініка, кров, овочі, риба, син, тарілка, читати, яблуко*. При изучении украинской лексики обращаем внимание студентов на то, что украинская буква **і** часто стоит в тех местах, где в русских словах употребляется **о** (*біль, більше, кіт, сіль, стіл, поміт*) или **е** (*білий, діти, літо, сніг, хліб, сірий*). Понимание этого способствует более быстрому усвоению украинской лексики. Одновременно знакомим студентов со специфической украинской лексикой, безэквивалентными словами типа *рушник, щедривка*.

Особого внимания преподавателя в русскоязычных группах иностранных студентов требуют межъязыковые омонимы. Например, слово *неділя* в украинском языке сохранило исконное значение 'выходной день' (день, когда ничего «не делают»). В русском же языке это слово расширило свою семантику, означая временной период в семь дней. Слово *час*, наоборот, имеет более широкую семантику в украинском языке, обозначая 'время', а временной период в 60 минут именуется словом *година*. Презентация украинского слова *місто* вызывает у студентов ассоциацию с русским *место*, тогда как в украинском языке ему соответствует лексема *місце*, а украинское *місто* соотносится с русским словом *город*.

Таким образом, принцип опоры на язык-посредник (в нашем случае английский или русский), реализованный в авторских учебных пособиях по украинскому языку как второму иностранному, позволяет повысить эффективность обучения, поскольку экономит время преподавателя при объяснении грамматического материала и семантизации лексики, облегчает иностранным студентам усвоение знаний, способствует формированию положительного отношения к предмету изучения.

Литература

1. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – Изд. 2-ое, стереотип. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Силка, А.А. Українська мова для студентів-іноземців медичного профілю (з англійською мовою навчання) / А.А. Силка. – Суми : Університетська книга, 2017. – 128 с.
3. Силка, А.А. Українська мова для студентів-іноземців медичного профілю (з російською мовою навчання) / А.А. Силка. – Суми : Університетська книга, 2017. – 112 с.

Implementation of the principle of support to the intermediary language in the textbook of Ukrainian language for foreign students

Key words: Ukrainian as a foreign language, intermediary language.

The article is dedicated to studying the experience of teaching Ukrainian for foreign medical profile students. The article substantiates the possibility of using the intermediary language in conditions of transition to the state language learning in Ukraine. Linguodidactic foundations of teaching Ukrainian for senior years foreign students, who got medical education in Ukraine in different languages, are determined.

УДК 811.161.1

Т.И. Скикевич, И.Н. Курлович
Белорусская государственная сельскохозяйственная академия
e-mail: t_skikevich@mail.ru;
irinakurlovich@mail.ru

Из практики использования проектного метода на занятиях по русскому языку как иностранному

Ключевые слова: проект, мотивация, условие, творчество, групповая работа, город, учащиеся.

В статье рассматриваются некоторые особенности проектного метода. Приводится пример использования одного из типов проекта на занятиях по русскому языку как иностранному на тему «Город, в котором я учусь».

В последнее время на занятиях по русскому языку как иностранному всё чаще преподавателями используется проектный метод обучения. Именно он позволяет поставить учащегося в центр учебного процесса, повысить мотивацию к изучению русского языка, развить навыки речевого взаимодействия, придать учебному процессу реальную практическую направленность. Проект является творческой работой, но необходимо помнить, что не всякая творческая работа является проектом. В формулировке темы проекта должна быть обозначена проблема, которую учащиеся обязаны самостоятельно решить.

Систематическое и целенаправленное использование проектного метода при обучении русскому языку как иностранному увеличивает у учащихся скорость чтения, совершенствует умения устной и письменной речи, расширяет кругозор учащихся, развивает коммуникативные навыки. Проектная методика даёт большие возможности для активной устной практики, помогает учащимся в дальнейшей их учебе.

Необходимо отметить, что для участия в проектной работе студенты должны владеть определёнными умениями самостоятельной работы, помогающими им организовывать свою деятельность:

- владеть определённым лексическим минимумом;
- уметь читать и перерабатывать текст;
- собирать необходимую информацию;
- брать интервью;
- работать со справочным материалом;
- пользоваться компьютером;
- планировать свою деятельность;
- принимать решение;